

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pantakero santomee – Tu as fait l’amour à Salomé - Le has hecho el amor a Salomé

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Référence du collecteur : **BET 4 - 12**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Intani noñakemi perani pipokake pijate nokantimpi eirosatimpakia Imakiatani yobinkatsarite pinkantanakeri ikemantabetanakari Pibinkatsarite ikaatanakekiabe <i>jiajaaaje</i> <i>jiajaaaje</i>	Primero te vi antes viniste Vete te digo hasta aquí nomas Dormía mucho su jefe Dile para que escuche tu jefe Le dijo pues Lo ha vuelto a poner <i>aajeee</i> nuevamente <i>jiajaaaje</i> <i>Jiajaaaje</i>
Iiyajajeee pantakero santomee Yabayaabake antabeitanakiaro Abitaoranima abirinkakenijiji <i>Yabakajeitajajajeee</i>	Le ha tomado nuevamente <i>jiajaaaje</i> Le ha tomado le ha tomado ya Le has hecho el amor a Salome Entre sus piernas salta salta Se vuelven a juntar <i>Yabakajeitajajajeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.